

2021年3月23日

親愛なるクラウド・ヴァイヒェル市長 様

あの未曾有の大震災から10年が経ちました。当時、カイザースラウテルン市民から多くの温かいご支援をいただきましたが、こうして10年経った今も、あなたから心のこもったお手紙を頂戴し、とれもうれしく思います。本当にありがとうございます。

姉妹都市交流も30年が過ぎ、私たちは様々な交流を通して、相互理解、友好を深めてまいりました。あなた方のこのような温かいご支援は、これまで育まれた友情の証以外のなんでもありません。改めて、深い感謝の気持ちと共に、30余年に及ぶ貴市との強い絆に思いをいたしているところです。

当時いただいた温かいご支援は、岩手県釜石市の学校等の再建に確かに活かされました。釜石市を始め、被災地の復興はかなり進みました。しかし、建物、道路等のインフラ整備は進みましたが、心のケア、コミュニティの形成は今も残る大きな課題です。

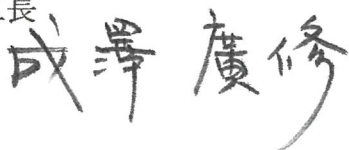
今後も、日本全体で被災地の支援に取り組んでいかなければなりません。

この道を共に歩んでいただけるといふ、あなたの心強いお言葉に、深く感謝するとともに、さらに意を決したところです。

新型コロナウイルスの感染拡大は依然としてとどまるどころを知りません。今私たちは、手を取り合って、この人類の脅威に対峙していかなければなりません。この厳しい状況を共に協力しながら乗り越え、両区市の間で、再び活発な交流ができるまで頑張ってください。

最後に、ヴァイヒェル市長、カイザースラウテルン市民の皆様のご健勝、ご多幸を心よりお祈りいたします。

文京区長





# Bunkyo City Office

An Herrn Dr. Klaus Weichel  
Oberbürgermeister der Stadt Kaiserslautern  
Rathaus, Willy-Brandt-Platz 1  
67657 Kaiserslautern

23.März 2021

Lieber Dr. Klaus Weichel

Zehn Jahre sind seit dem beispiellosen Erdbeben und Tsunami vergangen. Damals erhielten wir viel warmherzige Unterstützung von den Bürgerinnen und Bürgern Kaiserslauterns, und jetzt, 10 Jahre später, freuen wir uns immer noch über Ihren herzlichen Brief. Ich danke Ihnen vielmals dafür.

Unsere Städtepartnerschaft besteht nun seit mehr als 30 Jahren, und die verschiedenen Gelegenheiten des Austauschs haben unser gegenseitiges Verständnis und unsere Freundschaft vertieft. Ihre warmherzige Unterstützung ist nichts anderes als ein Zeugnis für die Freundschaft, die wir entwickelt haben. Ich möchte Ihnen noch einmal meinen tiefsten Dank aussprechen, wobei ich auch an die starke Verbindung denke, die wir seit mehr als 30 Jahren mit Ihrer Stadt haben.

Wir können Ihnen versichern, dass die warmherzige Unterstützung, die wir damals erhielten, für den Wiederaufbau von Schulen und anderen Einrichtungen in Kamaishi City, Präfektur Iwate, genutzt wurde. Der Wiederaufbau der betroffenen Region, einschließlich Kamaishi City, ist mittlerweile weit fortgeschritten. Doch während bei der Instandsetzung von Gebäuden, Straßen und anderer Infrastruktur Fortschritte erzielt wurden, bleiben große Herausforderungen bei der psychischen Nachsorge und dem Aufbau von Gemeinschaften.

Japan als Ganzes muss weiterhin zusammenarbeiten, um die betroffenen Gebiete zu unterstützen.

Ich bin zutiefst dankbar für Ihre beruhigenden Worte, dass Sie diesen Weg mit uns gehen werden, und ich habe mich entschlossen, dies mit noch mehr Entschlossenheit zu tun.

Das neue Coronavirus breitet sich weiterhin aus, und ein Ende ist noch nicht in Sicht. In solch einer Situation müssen wir uns zusammentun und dieser Bedrohung



# Bunkyo City Office

der Menschheit entgegenzutreten. Lassen Sie uns gemeinsam diese schwierige Situation überwinden und unser Bestes geben, bis wir wieder einen regen Austausch zwischen den beiden Kreisen und Städten haben können.

Zu guter Letzt möchte ich Ihnen, Herrn Weichel, und allen Bürgerinnen und Bürgern von Kaiserslautern viel Gesundheit und Erfolg wünschen.

Bürgermeister von Bunkyo-ku

NARISAWA Hironobu

成澤 廣修